

ленные пары часто называют свою половинку представителями животного мира, реже – кулинарных изделий.

Китайская система обращений имеет глубокие корни в древности. Межличностные отношения в этой стране опираются главным образом на статус людей, поэтому члены семьи при обращении друг к другу часто используют термины родства.

Вместе с этим как в России, так и в Китае близкие люди могут называть друг друга вымышленными именами.

Бохонная Марина Евгеньевна (Россия),
Сунь Вэнь (Китай)

Томский политехнический университет, г. Томск
Цзилиньский университет, г. Чанчунь, Китай

Научный руководитель: Бохонная Марина Евгеньевна, к.филол.н., доцент

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДРАКОНА И ЗМЕЯ ГОРЫНЫЧА В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ

Актуальность работы определяется, прежде всего, стремлением современного мира к культурным контактам, где особое место занимают лингвистические исследования сопоставительного характера.

Материалом исследования послужили фольклорные тексты, так как они являются одним из способов фиксации культурных ценностей народа.

Для начала рассмотрим образ дракона в китайской культуре.

Дракон среди множества мифологических образов китайской культуры считается особенно значимым. Он появляется в мифах. Это образ животного, который не существует в природе, его придумали люди.

Образ китайского дракона является совокупностью внешностей девяти животных. У дракона рога похожи на олени, голова – на голову верблюда, глаза как глаза зайца, шея как у змеи, уши как у быка, живот как у моллюска, чешуя похожа на рыбу, когти как у сокола, лапы как у тигра. Кроме того, тело китайского дракона очень длинное и большое. Живет дракон – в воде, но летает на большой высоте, в облаках и туманах. Он является властелином погоды, например, когда он чихает, сразу появляется ветер и дождь.

С давних времен дракон в Китае всегда был положительным образом. Например, в древнекитайском мифе «Книга гор и морей» записано,

что в глубокой древности дракон помог императору Хуанди победить злых духов, таких как Чи Ю, Куафу и других.

Символическое значение дракона в Китае очень велико. В древности дракон символизировал власть и благо. Император называл себя истинным драконом и сыном неба. Только император мог использовать дракона в качестве символического тотема. Если же обычные люди так делали, то это считалось преступлением.

Чтобы помолиться за хорошую погоду и богатый урожай, народ поклонялся небу и Царь-дракону. В связи с тем, что дракон жил в воде, рыбаки в прибрежных районах Китая до сих пор придерживаются обычая поклоняться Царь-Дракону, чтобы безопасно выйти в море и вернуться домой с богатой добычей.

В Китае также есть много фразеологизмов о драконе, отражающих его положительную сущность. Например, «надеяться, чтобы сын стал драконом» значит «надеяться, чтобы ребенок стал выдающимся человеком. Сегодня китайцы по-прежнему уважают дракона и называют себя «потомками дракона».

А каков дракон в русской культуре?

В русской культуре дракон – это Змей Горыныч. Он тоже является мифическим животным и встречается чаще всего в былинах и волшебных сказках.

Но по внешности русский дракон отличается от китайского. Он похож на большую змею с крыльями, которая имеет несколько голов, чаще всего – три. Эти головы, если их отрубает герой, способны появиться вновь. У него длинный хвост, как стрела, и когтистые лапы.

В отличие от китайского дракона, русский живет в горах. Видимо, именно поэтому его называют «Горыныч». Существует также версия, что «Горыныч» – от слова «гореть». Это еще одна важная особенность змея – он носит в себе огонь и извергает его из своих голов в случае нападения. Обычно появление Змея Горыныча сопровождается сильнейшим шумом, таким как «гром гремит» и «дождь дождит».

Дракон в русской культуре, в отличие от китайской, считается отрицательным героем. Он похищает красивых девушек, облагает народ данью, сражается с богатырями.

И если в китайской культуре дракон символизирует власть и благо, то в русской культуре Змей Горыныч является символом зла и разрушения. До сих пор русские, когда хотят подчеркнуть отрицательные черты характера человека, употребляют слово «дракон», «змей» или «змея». Например, русские ругают плохого человека: «Ах, ты, змей» или используют глагол «драконить», что значит «выводить из себя», фразеологизмы: «где прошел дракон, героям делать нечего», «пригреть змею

на груди». Наверное, только одно сравнение с этим персонажем в современном мире не несет негативную окраску – русские сравнивают себя со Змеем Горынычем, когда съедят что-то острое, от чего начинает гореть во рту.

Подведем итоги.

Образ дракона занимает одно из ключевых мест в китайской и русской культуре. Однако в китайской культуре дракон наделен бóльшим смысловым комплексом, чем в русском.

Сходства между китайским драконом и Змеем Горынычем мало. Оно проявляется во внешнем облике: оба дракона похожи на змею, имеют когти и крылья. А еще оба дракона умеют летать и являются воплощением власти. Только у китайского дракона эта власть созидательная, а у русского – разрушительная, она не имеет мудрости и способна выжечь все до смерти.

В связи с этим китайский дракон – это положительный персонаж, русский – отрицательный, не имеющий нравственности, в приоритете у которого – богатство, девушки и господство над всеми.

Ван Имин (КНР),

Владивостокский государственный университет
экономики и сервиса (ВГУЭС), г. Владивосток

Научный руководитель: Криницкая Марина Юрьевна, к.филол.н., доцент

СЛОВЕСНЫЕ ТОВАРНЫЕ ЗНАКИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ НАЗВАНИЙ МОРОЖЕНОГО)

С быстрым развитием экономических отношений все больше и больше людей обнаруживают важность товарных знаков, особенно словесных товарных знаков, которые интересуют не только маркетологов и специалистов по рекламе, но и лингвистов. Наибольший вклад в их изучение внесли Голомидова М.В., Крюкова И.В., Новичихина М.Е., Соболева Т.А., Суперанская А.В. и др.

Цель статьи – изучить структурные особенности словесных товарных знаков (на примере названий мороженого) в русском и китайском языках.

Материалом для исследования послужили названия мороженого (всего 200 наименований: 100 русских и 100 китайских названий).